

LES PARTICULARITÉS DES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES AVEC LE MOT "YEUX"

A'zamova Gulnoza Abduxoliq qizi

SamDCHTI lingvistika (fransuz tili) yo'nalishi ikkinchi kurs magistranti

Annotation: *La traduction des unités phraséologiques est une situation compliquée, liée au point principale entre deux langues. C'est important de comprendre le texte qui fait traduire au moyen des éléments et des images de langue au cours de traduction. Cet article est consacré à l'étude des unités phraséologiques avec le mot "yeux"*

Mots-clés: *la phraséologie, le combinaisons de mots, l'opacité sémantique, locution composée, la traduction des expressions.*

Аннотация: *Перевод фразеологических единиц представляет собой сложную ситуацию, связанную с основным моментом между двумя языками. При переводе важно понимать переводимый текст с помощью языковых элементов и изображений. Данная статья посвящена изучению фразеологизмов со словом «глаза».*

Ключевые слова: *фразеология, словосочетания, семантическая непрозрачность, сложное словосочетание, перевод выражений.*

Annotation: *The translation of phraseological units is a complicated situation, related to the main point between two languages. It is important to understand the text being translated by means of language elements and images during translation. This article is devoted to the study of phraseological units with the word "eyes"*

Keywords: *phraseology, word combinations, semantic opacity, compound locution, translation of expressions.*

La phraséologie est une branche de la linguistique qui étudie les combinaisons de mots partiellement ou totalement figées, appelées unités phraséologiques, en opposition avec les combinaisons libres de mots. Cette discipline est relativement jeune, s'affirmant en tant que telle à partir des années 1970, et il y a des controverses concernant aussi bien son statut exact dans le cadre de la linguistique, que son objet, étant donné qu'il est difficile de préciser quelles combinaisons de mots peuvent être considérées comme des unités phraséologiques et quelle est leur typologie. La terminologie utilisée dans son domaine est également controversée. Les premiers éléments de phraséologie apparaissent vers la fin du XIX^e siècle dans des travaux de linguistique générale, par des mentions sous diverses appellations de ce que dans cet article on appelle unités phraséologiques. Ainsi, concernant l'allemand, Hermann Paul (1880) indique la présence de certaines expressions figées formées d'éléments qui constituent un bloc, fréquemment employées et ayant un sens totalement différent de celui de ses éléments considérés séparément. Concernant

l'anglais, Henry Sweet (1891) mentionne des combinaisons de mots qu'il appelle idioms, régulières du point de vue formel mais irrégulières du point de vue sémantique. Pour le français, Michel Bréal (1897) fait mention de groupes de mots qu'il appelle formules, locutions ou groupes articulés, qui se caractérisent par la fixité et l'opacité sémantique. Le linguiste suisse Charles Bally (1909) est le premier à utiliser le terme phraséologie dans un sens linguistique, entendant par cela l'ensemble des traits d'un groupe de mots où chaque élément perd partiellement ou totalement son sens individuel, le groupe présentant ainsi un sens à part. Il appelle un tel groupe locution composée. Ultérieurement, le terme phraséologie s'est imposé en tant que nom de discipline.

Avoir les yeux plus gros que le ventre

Cette expression peut s'utiliser pour dire qu'une personne n'est pas capable de manger tout ce qu'elle a demandé à se faire servir. Il s'est resservi trois fois mais n'a pas fini son assiette. Il a eu les yeux plus gros que le ventre. On peut aussi utiliser cette expression de manière plus générale pour dire qu'une personne voit trop grand, qu'elle exagère ses capacités et se surestime. Stéphanie vient d'arriver dans cette entreprise et elle postule déjà au poste de directrice. Elle a vraiment les yeux plus gros que le ventre.

Sauter aux yeux

Cette expression signifie qu'une chose apparaît comme une évidence. On pourrait d'ailleurs remplacer cette expression par « c'est évident » ou « c'est clair ». Il est amoureux d'elle, ça saute aux yeux.

Faire les gros yeux

Cette expression signifie regarder quelqu'un avec reproche, exprimer son mécontentement par le regard. Sa mère lui fait les gros yeux quand il rentre tard.

Les yeux dans les yeux

Cette expression signifie que deux personnes se regardent face à face avec franchise ou tendresse. J'ai tellement honte que je ne pourrai plus jamais le regarder les yeux dans les yeux.

Les yeux fermés

« Faire quelque chose les yeux fermés » signifie qu'une personne n'a pas besoin de voir pour faire une chose soit parce qu'elle a une totale confiance en une personne soit parce qu'elle connaît parfaitement la chose. Paul est mon ami, j'ai accepté sa proposition les yeux fermés.

Sortir par les yeux

C'est une expression familière. Cette expression est utilisée pour exprimer le dégoût, l'écœurement. Si je dis par exemple qu'une personne ou qu'une chose me sort par les yeux, cela signifie que je ne supporte plus cette personne parce que je l'ai trop vue. Cette fille me sort par les yeux. Elle est vraiment insupportable!

Cela coûte les yeux de la tête

Cette expression familière signifie coûter très cher. Un logement à Paris coûte les yeux de la tête!

Ne pas avoir froid aux yeux

Cette expression familière s'utilise toujours à la forme négative et s'utilise pour qualifier une personne courageuse ou audacieuse. Il est parti tout seul dans la montagne. Il n'a pas froid aux yeux! On peut utiliser aussi cette expression pour parler d'une personne qui est insolente ou effrontée. Porter cette jupe aussi courte pour aller au travail! Elle n'a vraiment pas froid aux yeux celle-là!

N'avoir d'yeux que pour

Cette expression signifie qu'une personne regarder avec envie quelqu'un ou quelque chose, qu'elle est subjuguée par cette chose ou cette personne. Les touristes n'ont d'yeux que pour la Tour Eiffel.

Ne pas quitter quelqu'un des yeux

On utilise cette expression pour parler d'une personne qui surveille ou suit quelqu'un de très près. Héloïse était si belle que Paul ne pouvait la quitter des yeux. On utilise des expressions idiomatiques partout: dans les articles de presse, dans la publicité, dans la littérature, dans un discours politique etc. Comme vous le savez, les Français aiment beaucoup utiliser le vocabulaire des parties du corps (les dents, la tête, les pieds etc.) pour exprimer leurs émotions ou leurs opinions. Alors vous aussi, faites comme eux et utilisez un langage imagé.

- Vue d'œil - sans faire un examen approfondi, approximativement;
- Accepter les yeux fermés - en toute confiance;
- Aller quelque part les yeux fermés - bien connaître un chemin;
- Arracher les yeux, le blanc des yeux - se disputer avec violence;
- Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois - avec une intelligence médiocre, on brille au milieu des sots. (mais au royaume des cyclopes, les borgnes sont aveugles.)
- Aux yeux de - selon l'opinion de;
- Avoir à l'œil - porter attention, surveiller;
- Avoir bon pied bon œil - être encore solide, agile et avoir une bonne vue
- Avoir des peaux de saucisson dans les yeux - ne pas voir quelque chose qui est pourtant évident;
- Avoir des poches sous les yeux - avoir des petites distensions de la peau sous les yeux;
- Avoir des yeux dans le dos – voir ce qui ne doit pas être vu;
- Avoir des yeux dans le dos (savoir ce qui se passe autour de nous) - savoir ce qui se passe autour de nous;
- Avoir des yeux de chat - avoir une bonne vision nocturne;
- Avoir des yeux de hibou - avoir des gros yeux écarquillés et fixes;

- Avoir des yeux de taupe - avoir une mauvaise vue;
- Avoir des yeux tout le tour de la tête - être très attentif à ce qui se passe autour de soi;
- Avoir du sable dans les yeux - avoir les yeux lourds de sommeil;
- Avoir l'œil - surveiller;
- Avoir l'œil à tout - veiller à tout;
- Avoir l'œil américain - remarquer du premier coup d'œil, faire preuve de diligence;
- Avoir l'œil sur - tenir qqun à l'œil le surveiller;
- Avoir l'œil sur le monde - tout regarder;
- Avoir la larme à l'œil - être ému ou attendri;
- Avoir le compas dans l'œil - juger d'une mesure, à vue d'œil, avec une grande précision;
- Avoir le coup d'œil - avoir du discernement, de l'intuition;
- Avoir le mauvais œil - attirer la guigne;
- Avoir les deux yeux dans le même trou - avoir l'esprit engourdi du fait de la fatigue, loucher, avoir de la difficulté à voir;
- Avoir les yeux aux bouts des doigts - être doué pour les tâches demandant beaucoup de doigté et de minutie;
- Avoir les yeux comme des pistolets - avoir un regard colérique;
- Avoir les yeux crasses - avoir les yeux espiègles;
- Avoir les yeux dans la graisse de bine - avoir le regard perdu;
- Avoir les yeux dans le beurre - avoir le regard perdu;
- Avoir les yeux en boutons de bottine - avoir des petits yeux ronds inexpressifs;
- Avoir les yeux en corde de poche - avoir les yeux bouffis de sommeil;
- Avoir les yeux en face des trous - comprendre rapidement;
- Avoir les yeux en sautoir - loucher;
- Avoir les yeux grands comme des cinquante cents - très grand, surpris;
- Avoir les yeux grands comme des culs de bouteille - petits;
- Avoir les yeux grands comme des piastres - avoir les yeux exorbités;
- Avoir les yeux grands comme des trente-sous - avoir les yeux agrandis par la surprise;
- Avoir les yeux pleins d'eau - être au bord des larmes;
- Avoir les yeux plus grands que la panse - penser avoir un plus gros appétit que l'on a réellement, voir trop grand, avoir plus d'ambition que de capacités;
- Avoir les yeux plus gros (grands) que le ventre - manger plus que son appétit ne réclame;
- Avoir les yeux qui sortent de la tête - être très en colère;
- Avoir les yeux rouges de colère - être furieux;

- Avoir quelqu'un dans l'œil - être attiré par une personne;
- Avoir un compas dans l'œil - savoir évaluer au premier coup d'œil;
- Avoir un œil au beurre noir - avoir un hématome sur l'œil;
- Avoir un œil de lynx - avoir une vue très perçante;
- Avoir un œil qui joue au billard et l'autre qui compte les points - loucher;
- Avoir une coquetterie dans l'œil - souffrir d'un strabisme léger;
- Boire à l'œil - boire gratuitement;
- Coûter les yeux de la tête - être hors de prix;
- Couvrir qqn des yeux - regarder qqn avec beaucoup de tendresse;
- Crever les yeux - être évident;
- De tous ses yeux - en regardant le plus attentivement possible;
- Des yeux comme des mitraillettes - fusiller du regard;
- Des yeux de braise - noirs et étincelants;
- Des yeux de gazelle - de grands yeux doux;
- Du coin de l'œil - en regardant discrètement de côté, sans tourner la tête;
- Du tape-à l'œil - de la frime, de l'artificiel;
- En un clin d'œil - très rapidement;
- Entre quatre yeux - en tête à tête;
- Entrer à l'œil - entrer sans payer;
- Être au bord des larmes - être très triste;
- Être enceinte jusqu'aux yeux - être dans un état de grossesse avancé;
- Être obéi au doigt et à l'œil - être obéi tout de suite sans rechigner;
- Être tout yeux tout oreilles - être très attentif, très vigilant;
- Faire briller qqch. aux yeux de qqn - présenter qqch. de façon avantageuse pour séduire qqn, pour susciter son intérêt;
- Faire de l'air sur le poil des yeux - déguerpier;
- Faire de l'œil - lancer des œillades;
- Faire des gros yeux à quelqu'un - être étonné;
- Faire des yeux de merlan frit - montrer le blanc des yeux;
- Faire les gros yeux - regarder avec sévérité;
- Faire les yeux doux à qqn, lui faire des yeux de velours - lui adresser des regards amoureux;
- Faire quelque chose pour les beaux yeux de quelqu'un - faire quelque chose uniquement dans le but de faire plaisir;
- Fermer les yeux au sens figuré - se refuser à voir ou à faire;
- Fermer les yeux à quelqu'un - assister à ses derniers moments;
- Fermer les yeux sur qqch - faire semblant de l'ignorer;
- Fermer les yeux sur quelque chose - se refuser à voir;

- Frais comme l'œil - dispos;
- Garder l'œil ouvert - être vigilant;
- Il m'a ouvert les yeux - il m'a fait comprendre;
- Jeter un coup d'œil - parcourir d'un regard rapide;
- Jeter un œil sur - surveiller;
- L'œil de Moscou - surveillance occulte;
- L'œil du maître - surveillance attentive du propriétaire;
- Lancer de la poudre aux yeux - chercher à faire illusion;
- Les yeux dans les yeux - se regarder avec franchise ou tendresse;
- Loin des yeux, loin du cœur - l'éloignement amène souvent l'oubli;
- Manger des yeux - regarder avec convoitise;
- Marcher à l'aveuglette - marcher à tâtons;
- Mauvais œil regard auquel on attribue la propriété de porter malheur;
- N'avoir d'yeux que pour - porter toute son attention sur;
- N'avoir plus que les yeux pour pleurer - avoir tout perdu;
- Ne pas en croire ses yeux - avoir de la difficulté à admettre l'évidence;
- Ne dormir que d'un œil - dormir mais en ayant l'attention éveillée;
- Ouvrir l'œil et le bon - être vigilant;
- Ne pas avoir froid aux yeux - être audacieux;
- Ne pas avoir les yeux dans sa poche - être très curieux, voire indiscret;
- Ne pas avoir les yeux en face des trous - avoir la vision déformée à cause de la fatigue;
- Ne pas en croire ses yeux - avoir de la difficulté à admettre une évidence;
- Ne pas fermer l'œil de la nuit - ne pas dormir;
- Ne pas quitter qqn des yeux - le surveiller étroitement;
- Obéir au doigt et à l'œil - obéir à un signe, un regard;
- Œil critique - critiquer;
- Œil d'aigle, de faucon, de lynx - vue perçante;
- Ouvrir l'œil - faire preuve de vigilance;
- Ouvrir les yeux comme des soucoupes - paraître très étonné;
- Ouvrir les yeux de qqn sur qqch - lui faire prendre conscience de qqch;
- Poudre aux yeux - apparence flatteuse, mais trompeuses;
- Pour les beaux yeux de - pour faire plaisir à qqn;
- Regarder dans le blanc des yeux - regarder en face;
- Regarder qqch., qqn d'un œil sec - regarder qqch. qqn sans émotion;
- Regarder qqn d'un œil noir - regarder qqn avec colère;
- Regarder quelqu'un avec les yeux ronds - regarder quelqu'un avec étonnement;

- Rougir jusqu'aux yeux, jusqu'au blanc des yeux - rougir beaucoup;
- S'arracher les yeux - se disputer avec violence;
- S'en battre de l'œil - s'en moquer, s'en ficher;
- Sauter aux yeux - être évident, flagrant;
- Se boucher les yeux - refuser de voir;
- Se mettre le doigt dans l'œil - se tromper;
- Se rincer l'œil - regarder avec plaisir;
- Se tamponner l'œil de qqch - ne pas se soucier de qqch;
- Sortir par les yeux - ne plus être supportable;
- Sous les yeux de - en présence de;
- Surveiller du coin de l'œil - surveiller discrètement;
- Taper dans l'œil de quelqu'un - lui plaire;
- Tenir à quelque chose ou à quelqu'un comme à la prunelle de ses yeux - y tenir beaucoup;
- Toucher avec les yeux - poser simplement son regard;
- Tourner de l'œil - perdre connaissance
- Travailler à l'œil - travailler sans rémunération;
- Valoir le coup d'œil - valoir de faire le détour;
- Voir de ses (propres) yeux - voir vraiment soi-même;
- Voir plus loin que le bout du nez - ne pas s'en tirer aux apparences.

La phraséologie peut être comparée à un miroir qui reflète non seulement l'identité, la caractéristique de la langue, mais le développement historique du peuple, son patrimoine culturel. Lors de la traduction des unités phraséologiques, le traducteur doit non seulement saisir et transmettre le sens de l'expression, mais conserver son caractère national et culturel. La traduction d'expressions idiomatiques, dont l'imagerie est évidente, au moyen de moyens linguistiques alternatifs assure la reproduction dans la traduction du trait sémantico-méthodologique de l'original. Définissant la fonction sémantique et méthodologique de l'unité phraséologique originellement utilisée en traduction sur la base de l'analyse de texte, le choix d'un moyen linguistique pragmatique en traduction crée une similitude communicative des deux unités linguistiques. Compte tenu de la similitude des similitudes sémantiques entre les unités phraséologiques figuratives ou émotionnellement expressives, l'interchangeabilité de la traduction peut conduire à un manque d'adéquation pragmatique. Il est naturel que des unités phraséologiques dont les fonctions sémantiques et méthodologiques réelles d'une phrase soient interchangeables dans une situation textuelle profonde puissent acquérir des caractéristiques sémantiques supplémentaires dans une situation de discours différente et ne pas se remplacer. De plus, de nombreuses phraséologies ne sont pas toujours utilisées dans leurs significations et fonctions traditionnelles, mais sont utilisées dans le contexte du discours artistique sous la forme de

changements occasionnels de forme et de contenu, ce qui leur confère une fonction méthodologique supplémentaire qui complique encore le processus de traduction.

RÉFÉRENCES :

1. Amosova N.N. Ingliz tili frazeologiyasining asoslari. - L.: Leningrad nashriyoti. 1963.
2. Kunin A.V. Frazeologik nominatsiya haqida // Frazeologik semantika: Sat. ilmiy tr. - M., 1983.
3. Mokienko V.M. Rus frazeologiyasining topishmoqlari. Seriya: Rus adabiyoti. - M., nashriyot: Azbuka-klassika, Avalon, 2005.
4. Smirnitskiy A.I. Ingliz tilining leksikologiyasi. - M.: Moskva davlat universiteti nashriyoti, 1998.
5. Shanskiy N.M. Zamonaviy rus tilining frazeologiyasi: Darslik. Ed. 6. - M.: "LIBROKOM" kitob uyi, 2012.
6. Востоков А. Х. Русская грамматика по начертанию его же сокращенной грамматики. - СПб. - 1835.
7. Кунин А. В. Английская фразеология. - М.: Изд. Высшая школа, 1970.
8. Виноградов В. Основные типы лексикологических значений слова // Избр. Труды. - м.: Наука, 1977.
9. Buslayev F.I. Russkiye poslovitsy i pogovorki, sobrannyye i obyasnennyye. - M., 1954.
10. Maslova V.A. Lingvokulturologiya. 2-ye izdaniye. - M.: Academia, 2004.
11. А. Г. Назарян Фразеология современного французского языка, Москва " Высшая школа" 1987.
12. Бардоши В., Эттингер Ш., Штельтинг С., Бутина Е В. Фразеологизмы французского языка: Словарь-практикум. Екатеринбург: Уральское изд-во, 2002.
13. Yo'ldoshev.V. "Hozirgi frazeologik birliklarning funksional-uslubiy xususiyatlari". Toshkent 1993.
14. X.Berdiyurov, R.Rasulov, B.Yo'ldoshev. O'zbek frazeologiyasidan materiallar. Sam., Birinchi qism, 1976.
15. V. L. Arxangelskiy. Zamonaviy rus tilidagi barqaror iboralar. Rostov universiteti nashriyoti, 1964.